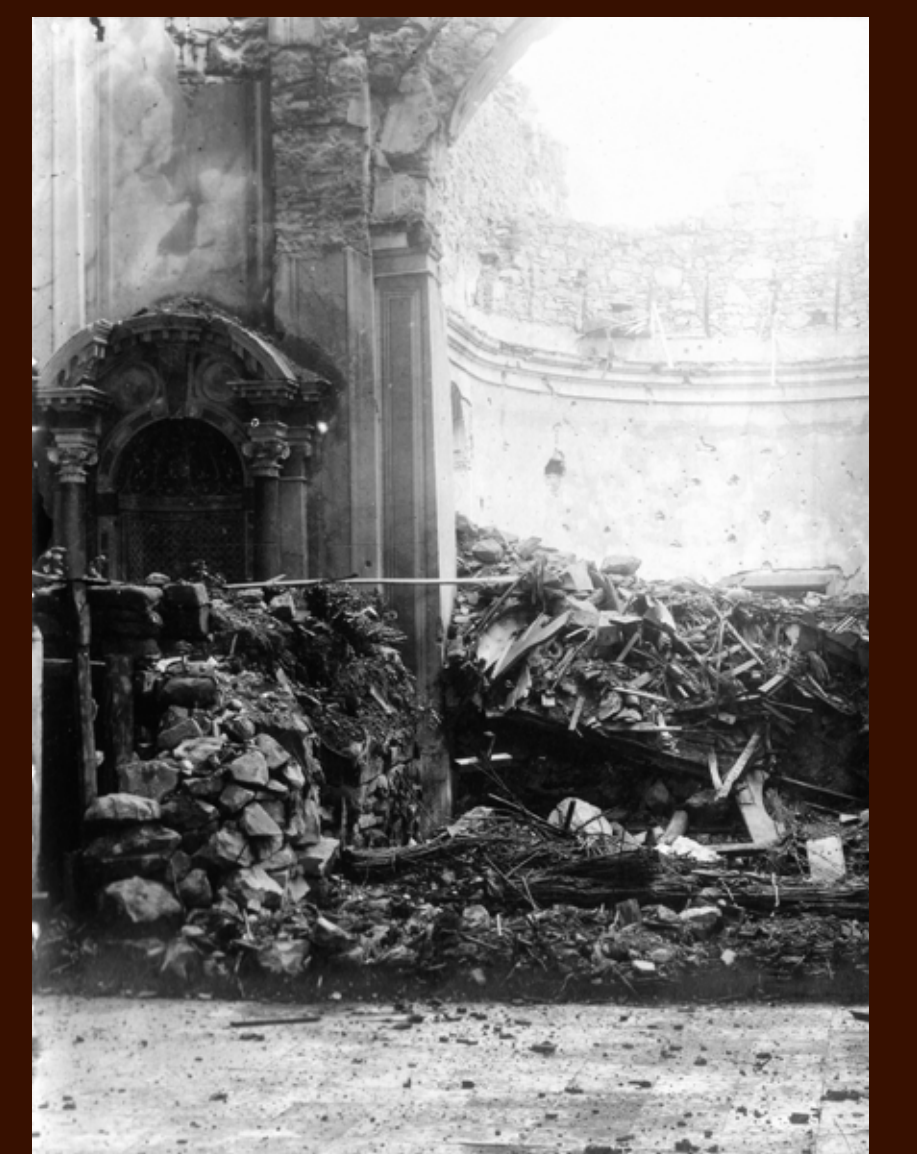
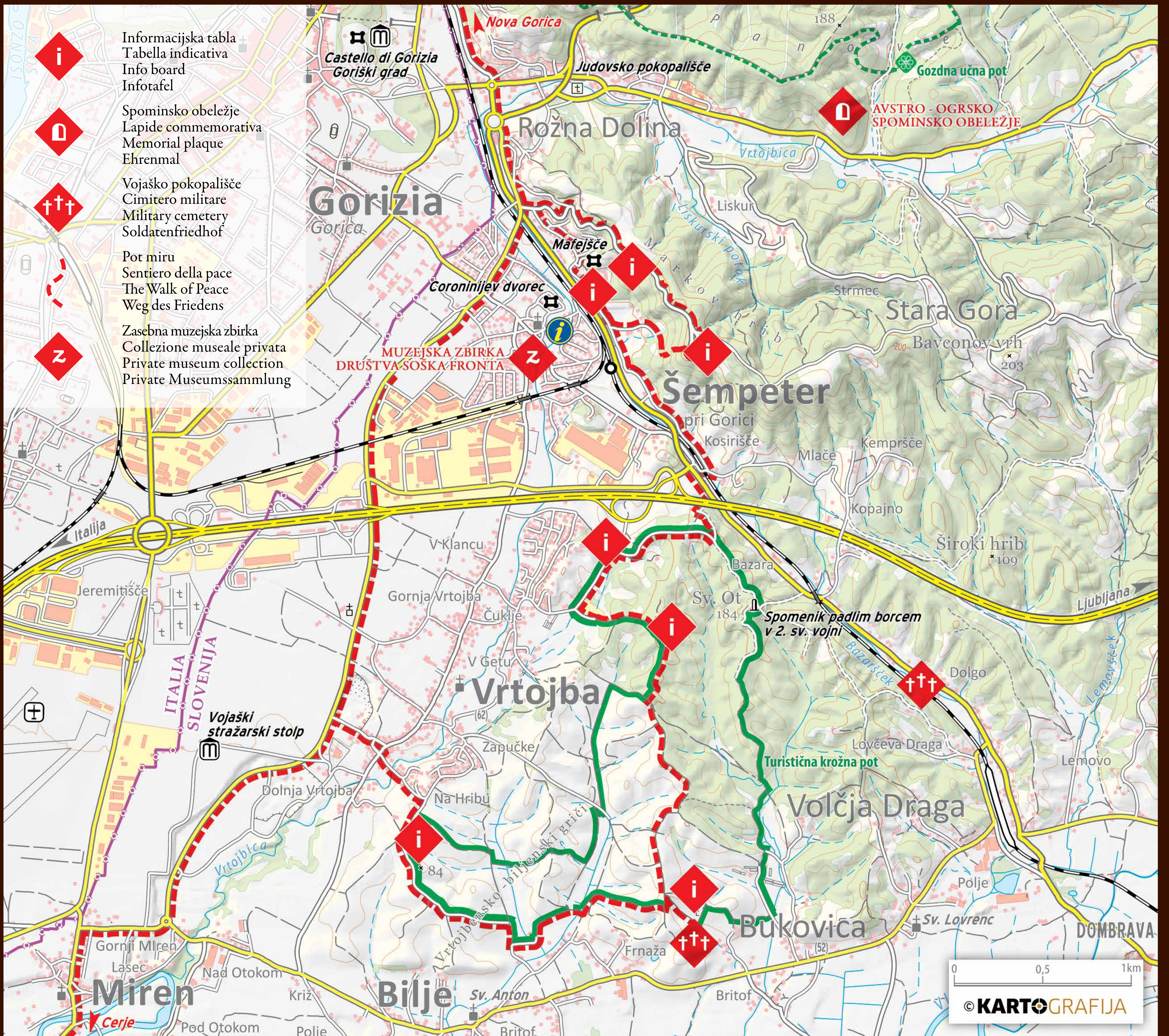


Pot miru od Alp do Jadrana

Vrtojba



POT MIRU



FOTOGRAFIJE:
Simon Kovačič,
Musei Provinciali di Gorizia



VRTOJBA V PRVI SVETOVNI VOJNI

Prva svetovna vojna se je v Vrtojbi začela že konec julija 1914 z vpoklici vojaških obveznikov. Vas je sodila v naborno območje 97. tržaškega pehotnega polka, toda Vrtojbenci so služili tudi v drugih enotah (27. ljubljanski domobranski polk, 20. tržaški lovski bataljon) avstro-ogrsko vojske in mornarice.

Vrtojbenci so se prvič neposredno srečali z grmenjem orožja konec maja 1915, ko je Italija napovedala vojno Avstro-Ogrski. Sovražnik se je kar nenaenkrat znašel v bližini – na soški fronti. Prva obstreljevanja Vrtojbe so se začela v juliju 1915, proti koncu istega leta pa so postale bivalne razmere v Vrtojbi že zelo nevarne.

Po italijanskem zavzetju Gorice in napredovanju proti vzhodu se je Vrtojba znašla na sami frontni liniji, zaradi česar se je civilno prebivalstvo umaknilo v begunstvo.

Avstro-ogrsko enote so se vkopale na Vrtojbenskih gričih, italijanska vojska pa jih je srdito obstreljevala in napadala s pehoto. Razen manjših premikov frontne linije in prekoračitve potoka Vrtojbiča pri koti Šober v Gornji Vrtojbi (danes Laze), Italijanom do konca vojne ni uspelo resneje ogroziti avstrijskih obrambnih zmognosti na tem frontnem odseku, žrtve pa so bile kljub temu na obeh straneh velike.

Leta 1917 so se hudi boji na vrtojbenskem odseku fronte nadaljevali, toda avstrijski branilci so vzdržali kljub silovitim italijanskim napadom v 10. in 11. soški bitki. Ob avstro-ogrsko-nemškem protinapadu v 12. soški bitki oktobra 1917 in pomiku fronte na reko Piavo si je tudi Vrtojba oddahnila.

Vrtojba je bila porušena, cela je ostala le hiša družine Žižmond sredi Vrtojbe s hišnim imenom Ogrinovi, danes na Ulici 9. septembra. V njej je bila med vojno vojaška bolnišnica, na strehi pa je bil narisani velik rdeči križ, kar je sovražnik spoštoval.

VRTOJBA DURANTE LA PRIMA GUERRA MONDIALE

La Prima guerra mondiale iniziò a Vrtojba già alla fine del luglio 1914 con la chiamata dei soggetti alla leva militare. Il villaggio faceva parte del territorio di leva del 97° reggimento di fanteria, ma gli abitanti di Vrtojba servirono anche in altre unità (il 27° reggimento della milizia territoriale di Lubiana, il 20° battaglione di cacciatori triestino) dell'esercito e della marina austro-ungarica.

Gli abitanti di Vrtojba ebbero a che fare per la prima volta direttamente con i rombi delle armi alla fine del maggio 1915, quando l'Italia annunciò la guerra all'Impero austro-ungarico. Il nemico ad un tratto si trovava vicino – sul Fronte dell'Isonzo. I primi bombardamenti di Vrtojba iniziarono nel luglio 1915, verso la fine di quello stesso anno le condizioni abitative a Vrtojba diventarono molto pericolose.

Dopo la presa di Gorizia da parte italiana e l'avanzata verso est, Vrtojba si ritrovò proprio sulla linea del fronte, motivo per cui la popolazione civile fu costretta a fuggire.

Le unità austro-ungariche si trincerarono sulle colline di Vrtojba, l'esercito italiano le bombardò con furia e le attaccò con la fanteria. Eccetto piccoli spostamenti della linea del fronte ed i superamenti del torrente Vrtojbiča presso la quota Šober a Gornja Vrtojba (oggi Laze), gli italiani sino al termine della guerra non riuscirono a mettere in pericolo le capacità di difesa austriache su questo settore del fronte, le vittime furono però, nonostante questo, tante da entrambe le parti.

Nel 1917 i duri combattimenti nel settore del fronte di Vrtojba continuarono, ma i difensori austriaci tennero nonostante gli intensi attacchi italiani nella 10 e 11. offensiva dell'Isonzo. Con il contrattacco austro-ungarico-germanico nella 12. offensiva nell'ottobre 1917 e lo spostamento del fronte sul fiume Piave, anche a Vrtojba ritorno quiete.

Vrtojba era stata devastata, solo la casa della famiglia Žižmond al centro del paese, con il nome di casa Ogrinovi, oggi in via 9. settembre, era rimasta intera. In essa durante il conflitto trovò posto l'ospedale militare, sul tetto venne designata una grande croce rossa, che fu rispettata dal nemico.

VRTOJBA IN THE FIRST WORLD WAR

The First World War began at Vrtojba, already at the end of July 1914 when military conscripts were mobilized. The village belonged to the 97th Trieste Infantry Regiment recruitment area, though its locals served in other units of the Austro-Hungarian Army and Navy as well (27th Ljubljana Home-guard Regiment, 20th Trieste Hunters Battalion).

The first direct encounter with warfare fell upon the Vrtojba locals at the end of May 1915, when Italy declared war on Austria-Hungary. The enemy suddenly appeared in their vicinity – on the Isonzo Front. The first shelling of Vrtojba began in July 1915, and living conditions at Vrtojba towards the end of the same year already became very risky.

After the Italian conquest of Gorizia and their advance eastward Vrtojba suddenly found itself on the frontline, which forced the civilian population to retreat and seek refuge elsewhere.

Austro-Hungarian troops got entrenched in the hills around Vrtojba, and the Italian army fiercely shelled them and attacked with its infantry. Except for minor shifts of the frontline and the crossing of the brook of Vrtojbiča at height Šober at Gornja Vrtojba (present-day Laze), the Italians failed to threaten seriously Austrian defence capacities in this section of the front all until the end of the war, yet, the casualties were heavy on both sides.

In 1917, fierce fights continued on the Vrtojba section of the front, but Austrian defenders managed to endure despite the violent Italian attacks in the 10th and 11th Isonzo Battles. At the Austro-Hungarian-German counter-attack in the 12th Isonzo Battle in October 1917 and the subsequent shift of the front to the Piave river, Vrtojba could also relax. Vrtojba was demolished and the only house to remain undamaged was the one of the Žižmond family in the middle of Vrtojba, with the house-name 'Ogrinovi', nowadays in the Ulica 9. settembre street. A military hospital was arranged in it during the war, and a large red cross was drawn on its roof, which was respected by the enemy.

VRTOJBA IM ERSTEN WELTKRIEG

Erster Weltkrieg begann in Vrtojba schon Ende Juli 1914 mit der Einberufung der Wehrpflichtigen. Das Dorf gehörte zum Musterungsgebiet des 97. Infanterieregiments aus Triest. Trotzdem dienten die Einwohner von Vrtojba auch in anderen Einheiten (27. Landwehrregiment aus Laibach, 20. Jägerbataillon aus Triest) der österreichisch-ungarischen Armee und Flotte.

Die Einwohner von Vrtojba begegneten dem Waffendonner Ende Mai 1915 mit der Kriegserklärung Italiens an Österreich-Ungarn. Der Feind war plötzlich in der Nähe – an der Isonzofront. Erste Kanonaden von Vrtojba begannen im Juli 1915, gegen Ende desselben Jahres wurden aber die Wohnverhältnisse in Vrtojba schon sehr gefährlich.

Nach der italienischen Eroberung Gorizias und dem Fortschritt gegen Osten befand sich Vrtojba an der ersten Frontlinie. Das verursachte, dass die Zivilisten Flüchtlinge wurden.

Österreichisch-ungarische Einheiten verschanzten sich auf den Hügeln von Vrtojba, die italienische Armee beschoss sie aber heftig und griff sie mit der Infanterie an. Außer kleineren Verschiebungen der Frontlinie und Übertretung des Baches Vrtojbiča bei der Anhöhe Šober in Gornja Vrtojba (heute Laze) gelang es den Italienern bis zum Ende des Krieges nicht, die österreichischen Verteidigungskräfte an diesem Frontabschnitt ernst zu gefährden. Opfer gab es trotz allem an beiden Seiten viel.

Im Jahr 1917 gingen schwierige Kämpfe auf dem Vrtojba-Abschnitt der Front fort, die österreichische Verteidiger hielten aber trotz heftigen italienischen Angriffen in der 10. und 11. Isonzoschlacht stand. Mit dem österreichisch-ungarisch-deutschen Gegenangriff in der 12. Schlacht im Oktober 1917 und dem Nachrücken der Front an den Fluss Piave atmete auch Vrtojba auf.

Der Ort war zerstört, ganz blieb nur das Haus der Familie Žižmond inmitten Vrtojba mit dem Hausnamen Ogrin, heute auf der Straße Ulica 9. september. Im Haus war während des Krieges ein Feldlazarett, auf dem Dach aber ein großes rotes Kreuz gezeichnet. Das hat der Feind respektiert.



PROJEKTNI PARTNERJI  PARTNER PROGETTUALI:

PROVINCIA DI GORIZIA, PROVINCIA DI TRIESTE, PROVINCIA DI UDINE,
COMUNITÀ MONTANA DEL GEMONESE, CANAL DEL FERRO E VAL CANALE,
COMUNITÀ MONTANA DEL TORRE, NATISONE E COLLIO,
COMUNE DI GORIZIA, COMUNE DI MONFALCONE, ATS JEZIK-LINGUA,
USTANOVA "FUNDACIJA POTI MIRU V POSOČJU", OBČINA BRDA,
OBČINA KANAL OB SOČI, OBČINA KOMEN, OBČINA MIREN-KOSTANJEVICA,
MESTNA OBČINA NOVA GORICA, OBČINA ŠEMPETER-VRTOJBA

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Projetk sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO



Ministero
dell'Economia
e delle Finanze



2007-2013

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja

Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Naložba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj